

# Kanji Kakitai

Écrire & apprendre les kanji

漢字書きたい

**Lionel Mérand**

Agrégé de langue et culture japonaises



## Remerciements

Je tiens à remercier sincèrement ici tous les membres du comité d'experts d'élaboration des programmes de japonais paliers 1 et 2 avec lesquels j'ai eu le privilège de travailler au sein du ministère de l'Éducation nationale de 2006 à 2009 : Jean Bazantay, Gérald Peloux, Olivier Magnani, Nadine Nervi qui, par leurs chaleureux encouragements et leurs précieuses suggestions, ont rendu possible la réalisation de cet ouvrage, mais aussi notre collègue : Junko Miura, pour son aimable contribution. Pour leur aide pendant les travaux préparatoires en 2005-2006, que le Comité pour l'Enseignement du Japonais en France et la Fondation du Japon, ainsi que tous les collègues qui y ont participé, soient également remerciés.

Pour leur soutien moral de chaque instant, que ma famille et mes amis trouvent également le témoignage de ma reconnaissance : Tomohito, Nathalie, Corinne, et tous les autres qui se reconnaîtront.

Cet ouvrage est dédié à tous mes élèves et étudiants.

Avec l'aimable autorisation de la Fondation du Japon,  
les illustrations des pages 52 et 330 sont extraites de son site :

みんなの教材サイト (<http://minnanokyozai.jp/>)

© Japan Foundation, tous droits réservés.

ISBN 978-2-7298-5142-2

©Ellipses Édition Marketing S.A., 2009

32, rue Bague 75740 Paris cedex 15



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

[www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr)

## PRÉFACE

*Kanji Kakitai*, par la clarté de sa composition, sa rigueur et la souplesse de sa progression, est destiné à tous ceux, élèves ou simples passionnés, qui veulent commencer à apprendre à écrire la langue japonaise au collège ou au lycée, dans tout autre cadre institutionnel, ou encore de manière autodidacte. Cet ouvrage a pour but de permettre l'acquisition des bases de l'écriture japonaise de manière méthodique et efficace, en répondant à un triple défi : être à la fois un manuel qui explique les rudiments de la graphie, un cahier d'exercices d'écriture, et un dictionnaire de kanji et de mots composés. Il sera donc un outil précieux pour tout débutant, se substituant au gros dictionnaire de kanji qui semble très difficile à aborder dès le début. Il pourra également servir de référence aux étudiants s'engageant ou déjà engagés dans l'étude du japonais dans l'enseignement supérieur désireux de réviser les caractères de base.

Cet ouvrage se compose de 600 fiches de kanji et de vocabulaire présentées de manière progressive en trois parties, correspondant aux paliers d'apprentissage des langues du ministère de l'Éducation nationale. Dans le palier 1 sont présentés les 145 caractères les plus courants, servant à former les mots les plus usuels dans un acte de communication quotidien (niveau A2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*). Dans les paliers 2 et 3 sont présentés respectivement 180 et 275 autres caractères parmi les plus courants (niveaux B1 et B2 du *CECRL*). Ces kanji ont été choisis non seulement pour leur fréquence mais aussi pour leur capacité combinatoire, afin de répondre au mieux aux besoins concrets des élèves.

Ce cours mis en œuvre par l'auteur dans ses propres classes depuis une dizaine d'années a été réactualisé sur la base des programmes de langue japonaise du ministère de l'Éducation nationale publiés en 2007, dont il a eu l'honneur de conduire l'élaboration. Cet ouvrage est donc en parfaite conformité avec les programmes en vigueur, en suivant la progression officielle de kanji des paliers 1 et 2, année par année, ainsi que les listes de vocabulaire le plus fréquent et utile publiées dans les documents d'accompagnement des paliers 1 et 2. Cette sélection scrupuleuse et limitative des kanji et du vocabulaire englobe non seulement les programmes du secondaire, mais aussi des listes des deux premiers niveaux 4 et 3 du Test d'Aptitude en Japonais (JLPT).

L'apprentissage des kanji doit être envisagé sur le long terme. Il ne peut y avoir de maîtrise de l'écriture japonaise, sans un travail bien délimité, progressif, et une consolidation régulière des acquis. Pour cela, cet ouvrage offre l'atout majeur d'intégrer des procédés essentiels à la stimulation et à la réactivation de la mémoire :

**Associations et rythme de travail :** les kanji ont été associés par paire pour leur sens ou leur forme, afin d'en faciliter la mémorisation de manière astucieuse et efficace. Ainsi le débutant trouvera rapidement son rythme idéal d'apprentissage, en étudiant 4 fiches par semaine, 6 fiches, voire plus.

**Numérotation des kanji et renvois :** des révisions constantes et régulières étant l'une des clés d'une mémorisation fiable des kanji, leur numérotation et les renvois apparaissant sur chaque fiche permettent de se repérer d'un coup d'œil dans la progression et de faire aisément les nombreux retours en arrière indispensables.

**Décompositions trait par trait et par éléments constitutifs :** chaque kanji est décomposé trait par trait, afin de pouvoir apprendre à le tracer correctement, en respectant son équilibre. D'autre part, la capacité à identifier les éléments constitutifs d'un caractère jouant un rôle déterminant dans la mémorisation, les composants de chaque kanji ont été décomposés et traduits, chaque fois que cela était possible, afin de permettre l'analyse graphique et stimuler la mémoire. Leur étude est facultative, mais l'association d'idées aide à mieux retenir un kanji en cernant mieux sa structure ou sa signification.

Le lecteur trouvera également en début d'ouvrage le tableau des syllabaires kana : hiragana et katakana avant de pouvoir aborder les kanji, s'il est grand débutant, et une introduction à quelques notions liées à la composition des kanji. En fin d'ouvrage, sont insérés trois index extrêmement pratiques : par clé, nombre de traits ou prononciation, facilitant la recherche des kanji inconnus ou déjà appris, suivi d'un tableau récapitulatif par thèmes de la plupart des composants.

## MODE D'EMPLOI D'UNE FICHE KANJI

**(B)** Numéro du kanji

**(C)** Kanji étudié

**(D)** Prononciations et significations du kanji

**(I)** Exemples de mots composés à partir du kanji étudié, traduits, et classés par palier

**(J)** Renvoi aux kanji étudiés ↗, à étudier ↘, ou hors programme ✕

**(K)** Renvoi au vocabulaire donné en annexe (P = palier)

**(G)** Nombre de traits

**(A)** Palier d'étude du kanji

**(E)** Décomposition des différents éléments constituant le kanji

**(F)** Décomposition du kanji, trait par trait

**(H)** Kanji en filigrane et cases vides pour s'exercer à écrire

### Présentation générale du caractère (A à H)

#### (A) Palier du kanji

L'indication du palier d'apprentissage auquel appartient le kanji étudié, tel qu'il est fixé dans les programmes de japonais du ministère de l'Éducation nationale, figure en bas de page. Il ne faut en aucun cas confondre le palier auquel appartient le kanji avec celui du vocabulaire qui peut relever d'un niveau différent, se reporter au point (I). Dans le cas de la LV1, le palier 1 correspond aux deux premières années d'apprentissage, le palier 2, aux deux suivantes, et le palier 3, aux trois dernières ; dans le cas de la LV2, seules les cinq premières années correspondent au programme.

#### (B) Numéro du kanji

Numéro d'apparition du kanji dans cet ouvrage.

### (C) Kanji étudié

Les kanji sont présentés dans une police de caractères (*kyôkashota*) très proche de la forme manuscrite, et essentiellement réservée à l'enseignement des kanji dans les manuels scolaires au Japon.

### (D) Prononciations et significations du kanji

On distingue tout d'abord les prononciations japonaises « *kun* », présentées en hiragana, de celles d'origine sino-japonaise « *on* » en katakana. Cette distinction n'a de valeur que dans un dictionnaire ou un manuel de kanji de ce type, pour mettre en évidence l'origine des lectures, et ne doit pas être appliquée dans la vie courante. Il faut donc écrire les mots en hiragana lorsqu'on n'a pas recours aux kanji. Quand elle existe, la lecture « *kun* » sera donnée en premier, alors que la lecture « *on* » apparaîtra en second.

On distingue ensuite les prononciations indépendantes (sans parenthèses), qui forment des mots à elles seules, de celles qui ne le sont pas (entre parenthèses), servant à la création de nouveaux termes.

Exemple 1 : 水 みず il s'agit d'un mot employé de manière autonome.

Exemple 2 : 水 (スイ) il s'agit d'une prononciation réservée à la formation de mots composés lorsque le caractère se combine avec un ou plusieurs autres kanji. Il n'est donc pas possible, en principe, de l'employer tout seul.

Toutefois, certaines lectures « *on* » constituent des mots à elles seules et sont autonomes, apparaissant donc sans parenthèses. À l'inverse, il arrive aussi parfois qu'une lecture « *kun* » ne soit pas vraiment indépendante, elle sera donnée entre parenthèses.

Exemple 1 : 服 フク vêtement (lecture « *on* » autonome)

Exemple 2 : 相 (あい) mutuel (lecture « *kun* » non autonome)

On distingue ensuite en **gras** la partie de la prononciation qui correspond au caractère proprement dit, et en non gras les *okurigana* (il s'agit de la partie à tracer en hiragana après le caractère chinois, et indispensable pour différencier les prononciations de certains kanji ou les différentes variations combinatoires des mots variables : verbes, qualificatifs).

Sont proposées ensuite des exemples de traductions en français. Elles peuvent considérablement varier selon le contexte, aussi sont-elles parfois multiples. Lorsque les significations diffèrent en fonction de la prononciation, elles sont indiquées en vis-à-vis.

Sont données entre crochets les principales particules employées avec les verbes afin de permettre de dissocier les transitifs, qui requièrent la particule du C.O.D. [-を] (sauf mention contraire), des intransitifs, introduits directement avec la particule du sujet [-が] , ou d'autres particules correspondant à un autre type de complément [-に、-へ etc.] .

Les verbes en *-iru* ou *-eru* qui appartiennent exceptionnellement au premier groupe (verbe *godan*, à 5 bases) apparaissent avec la mention ⑤, afin de pouvoir les dissocier des verbes en *-iru* ou *-eru* (sans mention particulière) qui sont, pour la plupart, des verbes du deuxième groupe (verbes *ichidan*, à une seule base).

### **(E) Décomposition des différents éléments constituant le kanji**

Dans cette zone, sont donnés la clé officielle qui sert à classer les kanji dans les dictionnaires et ses autres éléments constituants traduits en français, ce qui permet de nous fournir une indication, parfois même très modeste, sur l'étymologie du caractère.

### **(F) Décomposition du kanji, trait par trait**

Pour bien maîtriser les caractères, il est nécessaire de les écrire très régulièrement, en suivant scrupuleusement l'ordre des traits. C'est le meilleur moyen de respecter naturellement l'équilibre et l'esthétique du kanji, mais aussi et surtout de stimuler la mémoire du geste, car la mémoire visuelle ne saurait suffire à l'assimilation « active » de ces signes complexes.

### **(G) Nombre de traits**

### **(H) Cases réservées à l'écriture**

En s'aidant du caractère en filigrane, répété six fois, il est possible de s'exercer à le tracer en suivant l'ordre des traits indiqué juste au-dessus, tout en respectant les proportions par rapport à la case carrée.

## **Mots Composés (I à K)**

### **(I) Exemples de mots composés et leurs significations**

Les mots composés ou expressions formés à partir du kanji étudié sont classés et présentés par palier. Il s'agit du palier du vocabulaire, non celui du kanji étudié.

Codes utilisés dans les fiches de kanji :

Tiret	-	Suffixe ou préfixe adjoint au mot précédemment cité.
Flèches	→	Mot entier dérivé par préfixation ou suffixation.
	↔	Mots de sens contraire.
Crochets	[ ]	Partie facultative d'un terme.
Étoile	✕	Prononciation spéciale, dite <i>ateji</i> .

### **(J) Renvois aux autres kanji**

Il s'agit de renvois aux caractères étudiés (↗), ou à étudier (↘). Cette indication marque clairement la séparation entre les acquis et ce qu'il reste à apprendre, à la première apparition d'un caractère. Lors des révisions, seule la numérotation aidera le lecteur à se situer dans la progression du cours. La croix ✕ indique qu'un caractère est hors programme. Si l'un des kanji utilisés dans un mot composé n'a pas été appris précédemment, il faut en principe noter la partie non étudiée en hiragana. Exemple : manga まん画

### **(K) Renvoi à l'annexe**

Lorsque d'autres mots composés figurent dans les programmes, la main 手, avec en abrégé juste au-dessus la mention du ou des paliers concernés (P-), renvoie à une liste de mots complémentaires présentée en annexe.

## TABLEAU DES HIRAGANA

a あ	ka か	sa さ	ta た	na な	ha は	ma ま	ya や	ra ら	wa わ	n ん
i い	ki き	shi し	chi ち	ni に	hi ひ	mi み		ri り		
u う	ku く	su す	tsu つ	nu ぬ	fu ふ	mu む	yu ゆ	ru る		
e え	ke け	se せ	te て	ne ね	he へ	me め		re れ		
o お	ko こ	so そ	to と	no の	ho ほ	mo も	yo よ	ro ろ	(w)o を	

ga が	za ざ	da だ
gi ぎ	ji じ	(ji) ぢ
gu ぐ	zu ず	(zu) づ
ge げ	ze ぜ	de で
go ご	zo ぞ	do ど

ba ば	pa ぱ
bi び	pi ぴ
bu ぶ	pu ぷ
be べ	pe ぺ
bo ぼ	po ぽ

kya きや	sha しゃ	cha ちゃ	nya にや	hya ひや	mya みや
kyu きゅ	shu しゅ	chu ちゅ	nyu にゅ	hyu ひゅ	myu みゅ
kyo きょ	sho しょ	cho ちょ	nyo にょ	hyo ひょ	myo みょ

rya りや
ryu りゅ
ryo りょ

gya ぎや	ja じゃ
gyu ぎゅ	ju じゅ
gyo ぎょ	jo じょ

bya びや	pya ぴや
byu びゅ	pyu ぴゅ
byo びょ	pyo ぴょ

## TABLEAU DES KATAKANA

a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ	ha ハ	ma マ	ya ヤ	ra ラ	wa ワ	n ン
i イ	ki キ	shi シ	chi チ	ni ニ	hi ヒ	mi ミ		ri リ		
u ウ	ku ク	su ス	tsu ツ	nu ヌ	fu フ	mu ム	yu ユ	ru ル		
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ	he ヘ	me メ		re レ		
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ	ho ホ	mo モ	yo ヨ	ro ロ	(w)o ヲ	

ga ガ	za ザ	da ダ	ba バ	pa パ
gi ギ	ji ジ	(ji) ヂ	bi ビ	pi ピ
gu グ	zu ズ	(zu) ヅ	bu ブ	pu プ
ge ゲ	ze ゼ	de デ	be ベ	pe ペ
go ゴ	zo ゾ	do ド	bo ボ	po ポ

kya キャ	sha シャ	cha チャ	nya ニャ	hya ヒャ	mya ミャ	rya リャ
kyu キュ	shu シュ	chu チュ	nyu ニュ	hyu ヒュ	myu ミュ	ryu リュ
kyo キョ	sho ショ	cho チョ	nyo ニョ	hyo ヒョ	myo ミョ	ryo リョ

gya ギャ	ja ジャ	bya ビャ	pya ピャ
gyu ギュ	ju ジュ	byu ビュ	pyu ピュ
gyo ギョ	jo ジョ	byo ビョ	pyo ピョ

## ORDRE DES TRAITS DES KANA

### HIRAGANA

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n
あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	ん
一	フ	一	一	一	レ	一	っ	、	丨	ん
十	カ	サ	ナ	ナ	一	=	っ	ら	わ	
あ	か	さ	た	た	は	ま	や			
			た	な						
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi		ri		
い	き	し	ち	に	ひ	み		り		
レ	一	し	一	レ	ひ	み		レ		
い	=		ち	レ		み		り		
	キ			に						
	き									
u	ku	su	tsu	nu	fu	mu	yu	ru		
う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る		
、	く	一	つ	レ	、	一	レ	る		
う		す		ぬ	う	む	ゆ			
					ふ	む				
					ふ					

e	ke	se	te	ne	he	me		re		
え	け	せ	て	ね	へ	め		れ		
ゝ	ィ	ー	て	ィ	へ	ィ		ィ		
え	ィ	ナ		ね		め		れ		
	け	せ								

o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	(w)o	
お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を	
ー	コ	ソ	ィ	の	ィ	ィ	ー	ろ	ー	
お	こ		と		ィ	も	よ		を	
お					ィ	も			を	
					ほ					

### KATAKANA

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
ッ	ッ	ー	ノ	ー	ノ	ッ	ッ	ー	ィ	ィ
ア	カ	ナ	ク	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
		サ	タ							

i	ki	shi	chi	ni	hi	mi		ri		
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ		
ノ	一	、	一	一	一	一		、		
イ	ニ	、	ニ	ニ	ヒ	ミ		リ		
	キ	シ	チ			ミ				

u	ku	su	tsu	nu	fu	mu	yu	ru		
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
、	ノ	フ	、	フ	フ	ム	フ	ノ		
、	ク	ス	、	ヌ		ム	ユ	ル		
ウ			ツ							

e	ke	se	te	ne	he	me		re		
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ		レ		
一	ノ	フ	一	、	ヘ	ノ		レ		
一	ノ	セ	ニ	テ		メ				
エ	ケ		テ	ネ						
				ネ						

o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	(w)o	
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ	
ー	フ	、	丨	ノ	一	一	フ	丨	一	
オ	コ	ソ	ト		オ	ニ	ヨ	ロ	ヲ	
オ					オ	モ	ヨ	ロ	ヲ	
					ホ					

## RÈGLES D'ÉCRITURE DES KANJI

### Dispositions des clés

Dans chaque kanji, il est possible d'identifier un élément entrant dans sa composition que l'on appelle la clé (*bushu*). Elle permet non seulement de mieux le comprendre, en fournissant une indication sur sa signification, mais aussi à le classer dans un dictionnaire selon la liste officielle de 214 clés. Leurs appellations diffèrent souvent selon la position qu'elles occupent dans le kanji. Sont présentées ci-après quelques notions concernant la structure des kanji :

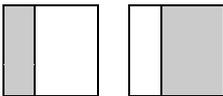
#### Kanji complet

Le kanji est une clé en soi.



Exemples : 人 土

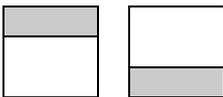
#### Hen (partie gauche) et tsukuri (partie droite)



Exemples de *hen* : 阝 dans 地, ou 亻 dans 休

Exemples de *tsukuri* : 阝 dans 部, 斤 dans 新, ou 攵 dans 教

#### Kanmuri (couronne\*) et ashi (pied)



Exemples de *kanmuri* : 艹 dans 花, ou 宀 dans 安

Exemples d'*ashi* : 夂 dans 夏, ou 儿 dans 先

(\*) On appelle également cet emplacement « *kashira* » (tête)

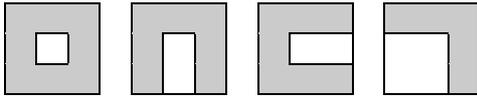
● **Extensions à partir de la tête : tare ou kamae**

On peut adjoindre à gauche un élément accroché à la tête du kanji. La clé ainsi constituée est appelée « tare » (suspendue)



Exemples de tare : 广 dans 広, ou 厂 dans 原

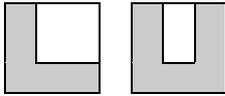
Disposition « englobante » à partir de la tête appelée « kamae » (pourtour)



Exemples de kamae : 口 dans 国, 冂 dans 冂, 匚 dans 医, ou 气 dans 气

● **Extensions à partir du pied : nyô**

On peut adjoindre à partir du pied un élément à gauche, on obtient une clé en forme de L ; ou, plus rarement, sur les deux côtés, formant une sorte de U. On appelle cette position : « nyô ».

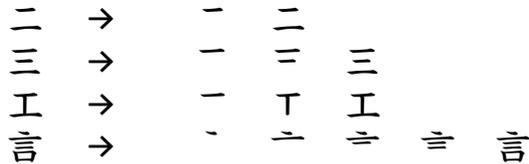


Exemples de nyô : 辶 dans 道, 廴 dans 建, 走 dans 起, ou 凵 dans 出

**Ordre des traits**

Pour une mémorisation efficace des kanji, il est indispensable de les écrire régulièrement, dans l'ordre des traits. Voici un récapitulatif des 10 grands principes liés à l'ordre des traits :

1 On trace le caractère du haut vers le bas.



2

On trace le caractère de la gauche vers la droite.

川	→	丿	川	川
側	→	丨	側	側

**Exceptions :** certaines clés *nyô* tracées à gauche à la fin 迂, 迂. (voir 9)

3

Le trait horizontal doit être tracé avant le trait vertical.

十	→	一	十
七	→	一	七
世	→	一	卅 世
古	→	一	十 古

**Exceptions :** le trait horizontal s'écrit parfois après le trait vertical.

田	→	冂	田	田	田
馬	→	丨	馬	馬	馬
角	→	ノ	角	角	角

4

On trace le trait du milieu, ou la partie centrale, en premier.

小	→	丨	小	小
水	→	丨	水	水
当	→	丨	当	当
楽	→	丨	楽	楽
業	→	丨	業	業

5

On doit tracer la partie extérieure d'un caractère englobant avant la partie intérieure, mais quand un trait ferme le kanji au-dessous, c'est celui-ci qui doit être tracé le dernier.

月	→	丿	月	月
内	→	丨	内	内
同	→	丨	同	同
間	→	冂	間	間
回	→	冂	回	回
国	→	冂	国	国

## TABLE

Remerciements .....	2
<b>Préface .....</b>	<b>3</b>
Mode d'emploi d'une fiche kanji .....	5
Tableau des hiragana .....	8
Tableau des katakana.....	9
Ordre des traits des kana .....	10
Hiragana .....	10
Katakana .....	11
Règles d'écriture des kanji .....	14
Dispositions des clés .....	14
Ordre des traits .....	15
Les sortes de traits .....	19
Les différentes terminaisons de traits .....	19
Liste des kanji .....	20
Palier 1 .....	20
Palier 2 .....	21
Palier 3 .....	22
<b>Fiches de kanji .....</b>	<b>23</b>
Première partie : palier 1 .....	23
Deuxième partie : palier 2 .....	99
Troisième partie : palier 3 .....	191
<b>Annexes .....</b>	<b>331</b>
Vocabulaire et lectures complémentaires .....	331
Index .....	369
Index par clés .....	369
Index par nombre de traits .....	376
Index par lectures .....	379
Liste des composants classés par thème .....	386
Tableau de recherche rapide des kanji classés par lecture « on » .....	397